

SIMPOSIO TEMÁTICO 7
DIDÁTICAS DE LÍNGUA E DE LITERATURA:
O ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA NA EDUCAÇÃO BÁSICA

Coordenadores:

Rosane Cardoso (UNISC)

Eduardo Dutra (UNIPAMPA)

22/08/2017 – TERÇA-FEIRA

15:30 – 17:30

5915 - A LEITURA EM LÍNGUA ESPANHOLA NAS PRIMEIRAS SÉRIES DO ENSINO MÉDIO

Naura Letícia Nascimento Coelho (UFSM)

Esta pesquisa investigou o modo como ocorreu o processo de leitura em Língua Espanhola, em um grupo de 15 alunos, do primeiro ano do Ensino Médio, falantes nativos do português brasileiro, entre 15 e 18 anos, os quais não tinham experiência anterior com a Língua Espanhola. A iniciativa de realizar o estudo surgiu a partir de reflexões e questionamentos da professora do grupo de alunos participantes, a respeito da qualidade do ensino oferecido. Com tal objetivo em mente, foram preparadas e analisadas as atividades de leitura propostas pela professora, coletadas as opiniões dos aprendizes sobre elas, bem como observadas e registradas as estratégias utilizadas por eles na hora de ler, a fim de entender melhor os textos. A pesquisa-ação realizada teve caráter qualitativo, propondo-se a pesquisadora a estudar e analisar os dados em seu cenário natural, ou seja, na sala de aula. Foram realizadas de atividades de leitura grupal e também algumas atividades individuais para que os alunos conseguissem relatar os momentos mais significativos da experiência. Com isso, foi possível descobrir como os alunos enfrentavam a leitura em LE: o que tinha facilitado à leitura, o que a dificultara e qual a opinião dos participantes sobre o papel da professora no processo.

Palavras-chave: Leitura em LE. Estratégias de leitura. Papel do professor.

7233 - RELATO DE EXPERIÊNCIA DE ESTÁGIO, EM LÍNGUA ESPANHOLA, NO ENSINO FUNDAMENTAL

Elisandra Aguirre da Cruz Schwarzbald (UFSM)

Esta comunicação tem o objetivo de relatar a experiência de estágio de uma aluna do 7º Semestre do Curso de Letras Espanhol, pela Universidade Federal de Santa

Maria, na modalidade Educação a Distância. Serão descritas algumas das angústias, dos questionamentos e receios que possui uma estudante desta modalidade, quando se depara com a realidade prática da sala de aula. A primeira impressão com a turma em que foi realizado o estágio foi frustrante, visto que, durante a graduação, os acadêmicos são preparados para trabalhar com uma realidade muito distante da que, verdadeiramente encontram na escola. A turma em questão trata de um grupo de alunos do 7º ano do Ensino Fundamental, possuidores de muitas carências, tanto afetivas, como de conhecimento da disciplina trabalhada, dificultando o cumprimento do plano de estágio que foi elaborado. A indisciplina, a desmotivação e a falta de interesse na Língua Espanhola colaboraram para dificultar a realização do estágio. Frente a este desafio, a estagiária, junto ao seu orientador, buscou uma solução rápida e coerente, condizente com o contexto dos alunos, através da utilização de material e tema diversificado, tornando o resultado satisfatório e uma bela experiência para todos os envolvidos, a qual será relatada nesta comunicação.

Palavras-chave: Língua espanhola. Experiência de estágio. Ensino Fundamental.

7179 - A TRADUÇÃO DE LITERATURA COMO MEIO DE ACESSO À CULTURA NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Michele Teixeira Passini (UFRGS)

Partindo do pressuposto de que o sujeito se constitui na e pela língua(gem), como apontam diversos autores (LACAN [1949] 1998; REVUZ, 1998;), o encontro com uma língua estrangeira representa uma experiência ímpar, pois a atribuição de sentido a novas materialidades significantes promove deslocamentos nos processos identificatórios do sujeito. É precisamente por essa razão que a aprendizagem de uma língua não pode prescindir de uma reflexão acerca da relação entre subjetividade e produção de sentidos. O presente trabalho tem por objetivo propor a tradução, tomada enquanto um processo de produção de sentidos, como um recurso para o ensino e aprendizagem de inglês como língua estrangeira. Comparando diferentes traduções realizadas a partir de um mesmo texto base, deflagra-se a não-transparência da linguagem, revelada por meio de diferenças entre as traduções. Assim, é possível argumentar que tal comparação pode contribuir para que o aprendiz possa engajar-se com mais confiança, desprendendo-se da crença de que existe apenas uma forma correta de dizer certo termo ou enunciado na outra língua. Para fins de ilustração, apresentamos um exemplo de atividade que conta com dois excertos do livro *Lolita*, de Vladimir Nabokov, publicado originalmente em língua inglesa no ano de 1957, e suas respectivas traduções para o português brasileiro, publicadas por diferentes editoras em épocas distintas - Ed. Civilização Brasileira (1959), Ed. Biblioteca Folha (1993) e Ed. Objetiva/Alfaguara (2011). Os recortes foram realizados com o intuito de observar como certos aspectos culturais presentes no enredo foram vertidos para o português por cada um dos tradutores. Acreditamos que este trabalho pode contribuir para o ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras por representar uma maneira de questionar a noção de "certo" e "errado", permitindo, assim, que o aluno sinta-se mais confortável para expressar-se na nova língua.

Palavras-chave: Tradução. Ensino-aprendizagem. Inglês. Cultura.

7426 - A UTILIZAÇÃO DO KAHOOT COMO FERRAMENTA METODOLÓGICA NAS AULAS DE LÍNGUA INGLESA

Tanier Botelho Dos Santos (UCPEL)

A busca por metodologias que agreguem o ensino de línguas é tarefa importante no exercício da docência daqueles profissionais que buscam a construção de uma aprendizagem. Nessa perspectiva, este trabalho relata como a utilização do Kahoot, caracterizado como um aplicativo de avaliação gratuito na Web que permite o uso de quizzes na sala de aula, como ferramenta metodológica para o ensino de Língua Inglesa. Ressalta--se que a escola deve aproveitar as inovações tecnológicas, como conhecimentos culturalmente construídos pela humanidade e que, portanto, podem e devem ser utilizados na escola. É relevante, nesse sentido, modernizar práticas e propostas de ensino e aprendizagem, tanto na forma quanto no conteúdo, atendendo às novas necessidades impostas pelo mundo dinâmico e globalizado (AMARAL; AMARAL, 2008). Segundo DOHME (2003), a aprendizagem se constrói através de um processo interno do aluno, fruto de suas próprias pesquisas e experimentações, sendo que o professor atua como o mediador. Escolheu-se trabalhar com o Kahoot!, em função de ser baseado em jogos com perguntas de múltipla escolha, e que funciona em qualquer dispositivo tecnológico conectado à internet. A pesquisa envolveu duas turmas do 9º ano do ensino fundamental, com aproximadamente 25 alunos por classe. Os alunos têm em média de 14 a 16 anos com conhecimento básico da língua alvo. Como resultado parcial, foi observado que os alunos tiveram a oportunidade de aprender enquanto se divertiam com o Kahoot. Os alunos se sentiram encorajados porque eles estão jogando e não simplesmente marcando um quis no caderno. Os jogos da plataforma garantiram envolvimento, transformando a sala de aula em um gameshow; combinando jogos, facilidade de utilização e tecnologia móvel, criando uma experiência social que deixou todos absorvidos pelo game.

Palavras-chave: Kahoot. Língua Inglesa. Educação Básica.

7591 - Contos Clássicos da Literatura Infantil e Ensino de Língua Espanhola nos Anos Iniciais

Bruna Rodrigues Goularte de Bastos (UNIPAMPA)
Rogéria Antiqueira Santana (FURG)

O ensino da Língua Espanhola como Língua Adicional (ELA) na Educação Básica é um tema que, embora seja desprivilegiado perante as políticas públicas educacionais, é de extrema importância no âmbito científico/acadêmico. Devido às crescentes demandas das escolas em ofertar LA's desde os Anos Iniciais do Ensino Fundamental e à negligência dos cursos de licenciaturas em profissionalizar seus alunos para a atuação com esse público – considerando as

especificidades da infância e dos processos da aprendizagem infantil – pesquisas que partem de experiências reais em contextos escolares e que envolvem reflexão-crítica e estudo a partir das mesmas são de extrema relevância na busca da construção da identidade do professor de Língua Espanhola para crianças. O presente trabalho objetiva, portanto, compartilhar as experiências adquiridas no ensino de Língua Espanhola nos Anos Iniciais (desde o 1º ano) em uma Escola de Tempo Integral na cidade de Rio Grande (RS), bem como refletir sobre o trabalho a partir de Contos da Literatura Infantil, nas suas versões clássicas e adaptadas, apresentadas em diversos suportes nas aulas de ELA. Os Parâmetros Curriculares Nacionais para o Ensino de Língua Estrangeira no Ensino Fundamental nos dizem que o trabalho a partir de textos conhecidos pelo aluno em língua materna, como é o caso dos Contos Clássicos, compensará a ‘ausência do conhecimento sistêmico’ da LA o que, conseqüentemente, fará com que a criança sintam-se mais segura ‘para começar a arriscar-se na língua estrangeira.’ (2001). Segundo Brumfit e Carter (2000), o texto literário é ‘autêntico com linguagem real dentro de um contexto’. Além disso, esses contos estão presentes no ‘imaginário coletivo infantil’ (COSME, 2016) o que reafirma a contribuição dos mesmos no processo de ensino/aprendizagem da LA em uma perspectiva da formação linguística e cultural dos alunos.

Palavras-chave: Contos Clássicos. Língua Espanhola. Anos Iniciais.

7278 - CUENTO RODRÍGUEZ: UMA PROPOSTA DIDÁTICA PARA ENSINO DE LITERATURA URUGUAYA, CULTURA GAUCHESCA E LÍNGUA ESPANHOLA

Talita dos Santos Gonçalves (PUCRS)

Em escolas, universidades e processos seletivos, as disciplinas de língua e literatura permanecem como campos separados do saber. Professores do ensino básico têm dificuldades em fazer a integração entre essas áreas, porque no curso de formação na universidade essa relação não existe ou não é apresentada como uma possibilidade de trabalho. A resistência em usar obras literárias no ensino de língua estrangeira advém da abordagem metodológica escolhida pelo professor. A partir de uma metodologia tradicional de língua, utilizam-se textos literários para tradução e memorização de regras e estruturas gramaticais. Por outro lado, uma abordagem comunicativa privilegia textos literários nos níveis avançados da língua, pois em níveis mais iniciais são preferidos textos utilitários. Na didática dos materiais literários, Martínez Sallés (2004) postula que o texto literário é um texto autêntico linguisticamente fecundo, que oferece insumo para desenvolver as destrezas linguísticas fundamentais para a aprendizagem. Este trabalho objetiva traçar uma reflexão sobre como superar a dicotomia entre o ensino de espanhol como língua estrangeira e a literatura, através de uma proposta didática. Tal proposta foi realizada em uma turma do curso superior de Letras português espanhol. Para explorar as competências linguísticas, os aspectos da cultura gauchesca e os elementos da narrativa, propôs-se a leitura do conto Rodríguez de Francisco Espínola. Posteriormente às atividades, foi aplicado um questionário aos alunos com a finalidade de saber a opinião deles sobre o uso de contos no ensino de língua espanhola. Após análise do questionário, percebe-se que,

através do texto narrativo, os alunos descobriram sentido através de elementos linguísticos e que a literatura possibilita um diálogo com a sua e outras culturas. Em suma, essa proposta mostrou aos alunos que é possível fazer uma reflexão sobre a cultura, a língua e, principalmente, construir sentidos através do texto literário.

Palavras-chave: Ensino de literatura. Cultura gauchesca. Língua espanhola.

23/08/2017 – QUARTA-FEIRA

15:30 – 17:30

7500 - O ENSINO DE ESPANHOL NA UFVJM: A LITERATURA ESTRANGEIRA EM TRÊS PROJETOS ACADÊMICOS

Antonia Javiera Cabrera Muñoz (UFVJM)

Objetiva-se apresentar os resultados de três projetos realizados nas cidades de Diamantina e Datas, em Minas Gerais, registrados na Pró-Reitoria de Graduação e Pró-Reitoria de Extensão e Cultura da Universidade dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri. O primeiro, “*Quiero Leer y Hablar en Español*: oficinas literárias para os discentes dos Cursos de Humanidades e de Licenciatura em Letras - Português e Espanhol da FIH”, foi contemplado no Edital do PROAE - Programa de Apoio ao Ensino de Graduação da PROGRAD entre os semestres 2015.2 e 2016.2. O “Curso de Extensão em Espanhol: língua, literatura e culturas hispânicas”, realizado de abril a agosto de 2016, e o projeto de extensão “Oficinas de Espanhol no Centro de Referência de Assistência Social - CRAS de Datas” (Edital do PIBEX - Programa Institucional de Bolsas de Extensão), realizado entre 2016.2 e 2017.1, foram registrados na PROEXC. Os três projetos objetivaram ensinar a língua espanhola a três diferentes públicos-alvo (discentes de graduação, comunidade e alunos do Ensino Médio) mediante a aplicação de uma metodologia de ensino que priorizou a leitura de textos literários em sala de aula. O material didático foi concebido a partir de estudos teóricos da área metodologia de ensino de línguas estrangeiras, conforme a expõe o Prof. Dr. Vilson José Leffa (1988) e a Prof.^a Dr.^a Carine Haupt (2010), entre outros. Foi utilizada também a prática do diário reflexivo, abordado pelas professoras Josely Iris Fernandes e Maria Inês Vasconcelos Felice em artigo publicado na revista Intercâmbio (2012). O projeto PIBEX contou com o apoio financeiro da UFVJM e da Prefeitura Municipal de Datas. Queremos apresentar tais resultados para contribuir com a proposta do simpósio. Nosso ponto de vista será o da inserção da leitura literária (não adaptada) em sala de aula desde os níveis iniciais.

Palavras-chave: Língua espanhola. Literaturas hispânicas. Culturas hispânicas. Metodologia de ensino. Interdisciplinaridade.

7383 - O ENSINO DE LÍNGUA INGLESA NO MUNDO GLOBALIZADO

Diele Martins Silveira (UniRitter)
Raquel Bello Vázquez (UniRitter)

Esta comunicação tem o objetivo de gerar reflexões sobre o poder e a influência que a língua inglesa, como segunda língua preferencial no ensino obrigatório, possui no contexto mundial atual, no qual vigoram o capitalismo e a globalização. A proposta faz parte de uma pesquisa maior sobre a produção de narrativas digitais como recurso para a motivação na aquisição de língua inglesa. Analisaremos as invasões impostas pelo capitalismo, também chamadas rupturas, as quais podem afetar tanto a tradição, a língua e a cultura de uma sociedade, quanto seu “espaço”, o qual é múltiplo e plural (MASSEY, 2008). Considera-se que a preservação de culturas possui um papel fundamental em meio a essa luta global e aponta as consequências sofridas pelo sujeito moderno, seu deslocamento no espaço e sua luta para encontrar uma identidade ou, em muitos casos, para reencontrá-la (HALL, 2015). Visa, ainda, mostrar que tanto o capitalismo quanto a globalização afetam o processo de ensino/aprendizagem de língua inglesa e propõe que esse processo deve ocorrer dentro de uma perspectiva multicultural, a partir de novas concepções de ensino que se opõem à ideia tradicional sobre o ensino de língua estrangeira baseada na visão de cultura homogênea (LOPES, 2005). Para isso, leva em consideração, primordialmente, as contribuições sobre cultura e identidade de Stuart Hall (1997, 2003 e 2015), bem como as teorias sobre ensino de língua inglesa e multiculturalismo de Kanavillil Rajagopalan (2005) e Moita Lopes (2005).

Palavras-chave: Ensino de Língua Inglesa. Multiculturalismo. Globalização.

7509 - O EUROCENTRISMO NO ENSINO DE ESPANHOL PARA BRASILEIROS - ENSINO, CULTURA E VARIANTES DA LÍNGUA ESPANHOLA: UMA ANÁLISE DE PORTAIS EDUCACIONAIS

Célia Cristina Gautier Maria Xavier (UFPEL)
Fabiane Villela Marroni (UCPEL)

O presente trabalho visa a propor uma reflexão acerca dos possíveis fatores que contribuem para o predomínio da variante peninsular sobre as demais variantes no processo de ensino e aprendizagem de espanhol como língua estrangeira no Brasil. Suscitamos algumas questões linguísticas e culturais que acreditamos estarem atreladas ao ensino do espanhol para brasileiros, a fim de compreender as razões que motivam os alunos e professores a se identificarem com a variante peninsular em detrimento das variantes sul-americanas. Este estudo se justifica em função do interesse de muitos alunos pela aprendizagem da língua espanhola no Brasil, seja de forma presencial, seja de maneira virtual em Portais Educacionais. Consoante aos pressupostos da Semiótica Discursiva, analisamos os portais educacionais, vistos, como arcabouço teórico-metodológico, utilizamos a Semiótica Discursiva de Greimas, por ser uma teoria que procura investigar diferentes linguagens e conhecer a maneira pela qual o sentido do texto é construído. Com bases nesses princípios, procuramos analisar, nesses portais

educacionais as marcas indeléveis da variante peninsular em detrimento da variante rio-platense. Nossa pesquisa também está fundamentada nos estudos de Fiorin, Gabbiani, Godenzi, entre outros. Dessa forma, acreditamos que as informações obtidas a partir desta análise servirão como objeto de reflexão para os profissionais que trabalham com portais educacionais no ensino de espanhol para brasileiros, cabendo a esses profissionais a tarefa de colaborar para a desconstrução de conceitos equivocados acerca da superioridade ou não de uma cultura sobre as demais determinando assim o maior ou menor prestígio no ensino de um idioma.

Palavras-chave: Processo ensino-aprendizagem. Espanhol. Portais educacionais.

7161 - SENSIBILIZAÇÃO E CRIAÇÃO LITERÁRIA NO ENSINO MÉDIO A PARTIR DE EXCERTOS DE SOCCER IN SUN AND SHADOW, DE EDUARDO GALEANO

João Pedro Wizniewsky Amaral (UFSM)

Este trabalho é um relato de uma atividade pedagógica realizada no 3º Ano do Ensino Médio de uma escola pública de Santa Maria-RS. É notório, no ambiente escolar, a falta de incentivo à produção literária nas disciplinas de Português e, mais raro ainda é observar tais produções em uma disciplina de Língua Estrangeira. De acordo com as Orientações Curriculares para o Ensino Médio, o acesso a textos literários é necessário para a formação de leitores críticos e cidadãos autônomos e criativos. Então, a fim de incentivar a leitura e produção literária no ensino/aprendizagem da língua inglesa, estudamos trechos da obra Soccer in Sun and Shadows, do escritor uruguaio Eduardo Galeano. A obra foi selecionada pela afinidade temática de muitos alunos e pelo conhecimento prévio de textos sociológicos do mesmo autor. Escrito originalmente em espanhol, Soccer in Sun and Shadows é um livro composto por vários verbetes de lampejos poéticos sobre conceituações, fatos históricos e curiosidades sobre o futebol. A partir da leitura de alguns deles, foi trabalhada em aula a interpretação textual e depois, os alunos identificaram os recursos literários presentes no texto e seus efeitos na narrativa. Por fim, eles foram encorajados a conversarem em inglês sobre seus esportes favoritos e, como produto final, produziram um texto escrito sobre este esporte, justificando a escolha com o uso de linguagem literária. Estudos de Lajolo (2004), que defendem uso da literatura no ensino/aprendizagem na L2 e Josso (2004), por entender ser necessária a formação artística plural e colaborativa em sala de aula, foram usados como aporte teórico. A atividade foi satisfatória no sentido de contemplar as quatro habilidades da língua estrangeira e promover uma interação em inglês entre os alunos. Por outro lado, houve certa dificuldade dos estudantes na produção de um texto com uma linguagem literária.

Palavras-chave: Produção literária. Língua estrangeira. Ensino aprendizagem. Escola pública.

7471 - TRANSITO CULTURAL ENTRE FRONTERAS

Antonella Romina Savia Vidales (UNIPAMPA)
Katiele Santana da Silva (UNIPAMPA)

Este proyecto, presentado a la asignatura de Cultura en lengua española, está destinado a las clases de español de los alumnos del 9º año de las escuelas municipales de la ciudad de Yaguarón/RS. El objetivo del trabajo es compartir una propuesta para la enseñanza de la lengua española en contextos fronterizos, valorizando el tránsito cultural. El enfoque es desarrollar el dominio del español por medio del trabajo con la cultura gaucha, fuertemente presente en la región fronteriza. Ramil (2004) con la “Estética do frio” busca una manera de representar las marcas del clima fro sobre la cultura. En el documental “A linha fria do horizonte”, Ramil y los músicos uruguayos y argentinos invitados destacan la relación entre la frontera, el frio, la música (principalmente la milonga) y la cultura. Partiendo del conocimiento previo de los alumnos sobre el confín donde ellos viven - límite entre la ciudad de Rio Branco/Uruguay y Yaguarón/Brasil, el clima y la figura gaucha, el proyecto trabajará el tránsito cultural entre las fronteras más próximas al entorno del alumnado, Brasil-Uruguay-Argentina. Al trabajar el gaucho y la frontera el estudiante estará puesto un contexto de proximidad y esto facilitará el aprendizaje. La propuesta es partir de la curiosidad de los alumnos sobre el intercambio cultural que sucede en las fronteras proporcionando un espacio donde puedan ampliar el conocimiento y la percepción sobre la realidad donde viven.

Palabras-clave: Lengua española. Cultura. Frontera. Gaucho.

7148 - A LITERATURA COMO PROCESSO DIDÁTICO NAS AULAS DE E/LE

Rosane Maria Cardoso (UNISC)

Este trabalho traz reflexões nascidas do trabalho como docente de língua e de literaturas em língua espanhola no curso superior de Letras e, no início da carreira, na Educação Básica. O envolvimento com este contexto provoca questões instigantes sobre a utilização de textos literários - sejam eles completos ou excertos - como recurso didático para o ensino e a aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. Mesmo no âmbito universitário do Curso de Letras/Espanhol, como licenciatura, os questionamentos seguem, tendo em vista que, geralmente, as aulas de literatura em LE estão completamente separadas das aulas de base didática ou dos estágios da língua adicional. Como possível consequência, os licenciados também não pressupõem o ensino de língua espanhola considerando os textos literários no seu cotidiano docente. Sendo assim, é importante ressaltar que, nesta discussão, considera-se a presença de textos literários em aulas de espanhol como língua estrangeira em um contexto de enfoque comunicativo, com o que se reflete sobre a relação entre fruição leitora e o ensino/aprendizagem associados à meta de aquisição de uma língua adicional.

Palavras-chave: Literatura. Processo didático. Ensino de LE.